

Editorial Éditorial

Celebramos com esta edição da *Cartoon Xira*, o décimo ano de internacionalização desta grande exposição dedicada ao *Cartoon*, ao *Humor* e à *Liberdade de Expressão*.

Oscar Grillo é o nosso convidado internacional deste ano, presença que muito nos honra e que representa uma mais-valia que ultrapassa largamente as fronteiras do Município de Vila Franca de Xira.

Nascido em Buenos Aires em 1943, com raízes lusitanas, já que a sua mãe era portuguesa, é a primeira vez que Oscar Grillo expõe em Portugal. Dedicado à pintura, à ilustração e à animação desde os 16 anos de idade, o seu trabalho vive da espontaneidade e da audácia.

Residente em Londres desde 1971, continua a trabalhar em ilustração e pintura, perseverando no objetivo de não ter qualquer “estilo” e despojando-se de quaisquer rótulos ou classificações que representem uma normalização do seu trabalho. É com muita satisfação que Vila Franca de Xira acolhe este conjunto de trabalhos de Oscar Grillo – todos eles originais –, o que valoriza ainda mais a sua presença nesta exposição.

A Câmara Municipal de Vila Franca de Xira orgulha-se de ter na *Cartoon Xira* um evento de características únicas no panorama cultural do nosso País, que ao longo de todas estas edições tem vindo a divulgar o que de melhor se faz, nacional e internacionalmente, no âmbito do desenho humorístico.

With this edition of *Cartoon Xira*, we celebrate the tenth anniversary of the internationalization of this great exhibition dedicated to *Cartoon*, *Humour* and *Freedom of Expression*.

Oscar Grillo is our international guest this year, a presence that honours us and represents an added value that goes far beyond the borders of the Municipality of Vila Franca de Xira.

Born in Buenos Aires in 1943, with Portuguese roots, since his mother was Portuguese, it is the first time that Oscar Grillo exhibits in Portugal. Dedicated to painting, illustration and animation since the age of 16, his work thrives on spontaneity and boldness.

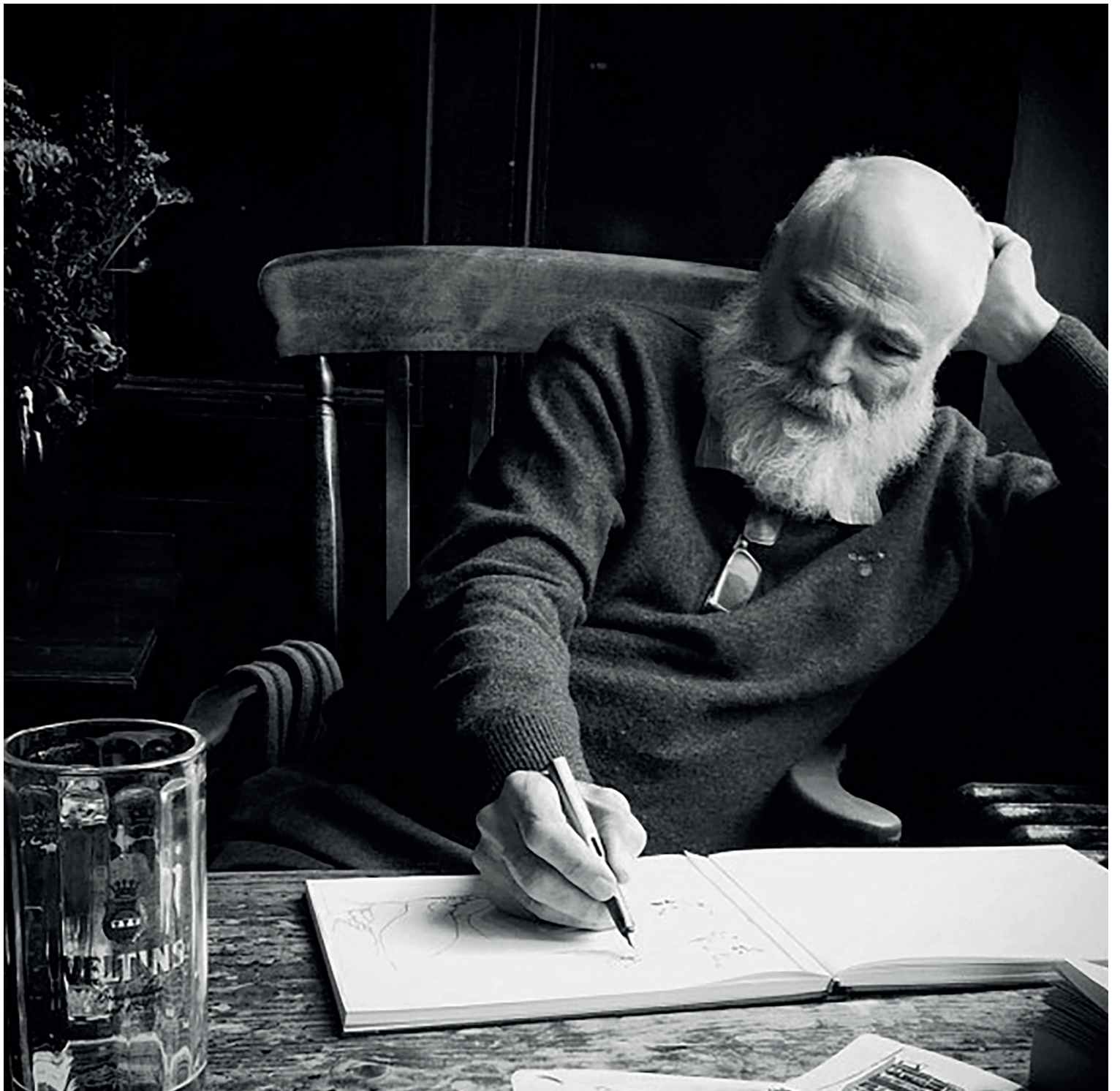
Based in London since 1971, he continues to work in illustration and painting, pursuing the goal of not having any “style” and stripping himself of any labels or classifications that standardize his work. It is with great satisfaction that Vila Franca de Xira welcomes this set of works by Oscar Grillo, all of which are original, further enhancing their presence in this exhibition.

The Town Council of Vila Franca de Xira is proud to have *Cartoon Xira* as a unique event in the cultural sphere of our Country, which, throughout all these editions, has been disseminating the best national and international cartoons.

Alberto Mesquita

Presidente da Câmara Municipal de Vila Franca de Xira

Mayor of Vila Franca de Xira



OSCAR GRILLO

Diretor, Animador, Ilustrador
Director, Animator, Illustrator



Oscar nasceu em Lanús, Província de Buenos Aires, em 1943. Depois de estudar na Escola Pan-Americana de Artes, começou a trabalhar em animação aos 16 anos. Ao mesmo tempo, a sua carreira aventurou-se na publicação de desenhos humorísticos para revistas satíricas, como a *Tía Vicenta*, na ilustração de livros e na pintura. Em 1969, viajou para a Europa, onde trabalhou como ilustrador em Espanha e Itália antes de se radicar em Londres, em 1971, onde retomou a sua carreira como animador. Durante os anos seguintes, Oscar dirigiu e animou inúmeros anúncios publicitários, bem como curtas-metragens animadas, incluindo *Seaside Woman*, com música de Linda e Paul McCartney, que receberam a Palma de Ouro em Cannes em 1980. Nesse mesmo ano, Oscar fundou a Klactoveesedstene Animations com Ted Rockley. O seu trabalho na área da ilustração e da pintura continua e, ao longo dos anos, realizou exposições na Argentina, em Espanha, Itália, França e Reino Unido, além de publicar os seus desenhos diariamente em vários “blogs” e no Facebook.

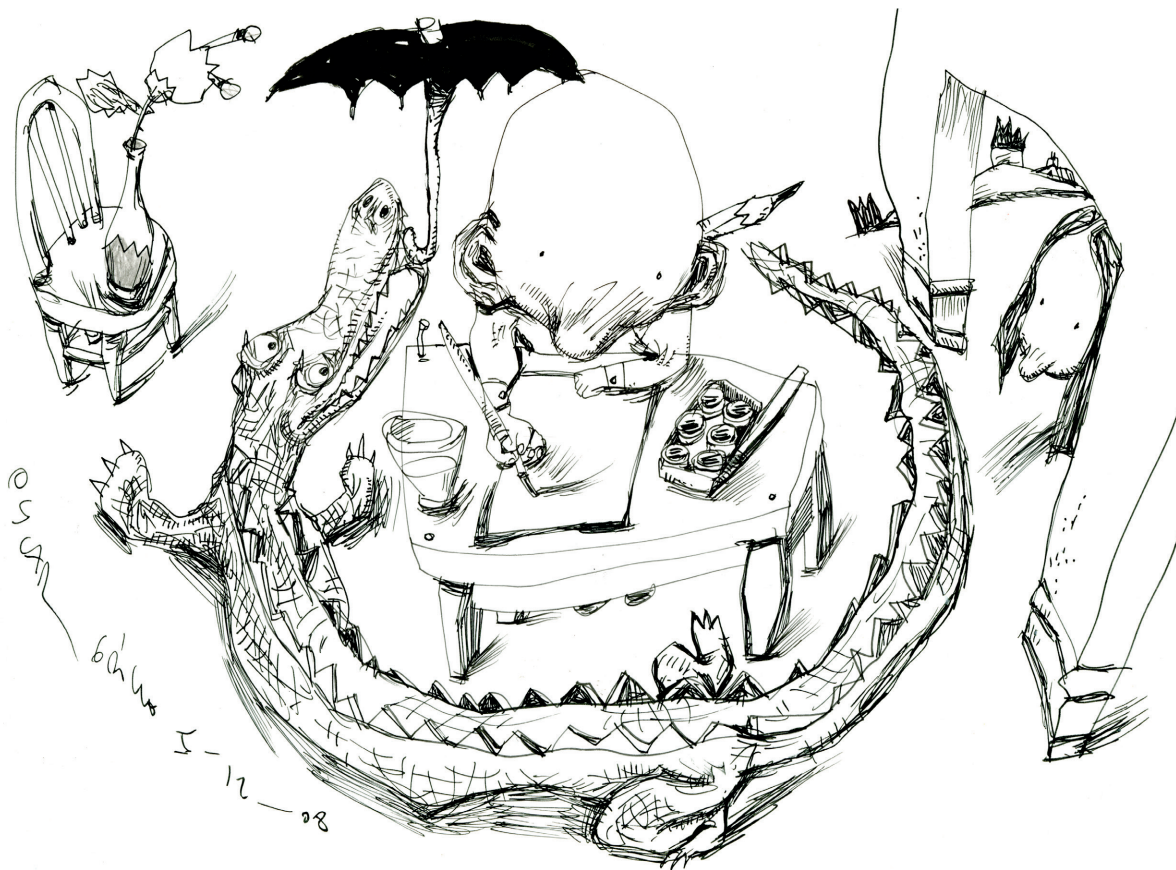
Oscar was born in Buenos Aires, Argentina, in 1943. Having attended Pan-American School of Art at the age of 16 he began working in animation and his career was broadened into publishing cartoons in satirical magazines, as *Tía Vicenta* illustrating books and painting. After moving to Europe in 1969, he illustrated books in Spain and Italy before settling in London, where his career as animator re-started in 1971. During the ensuing years Oscar directed and animated countless commercials and also some animation shorts. He designed, directed and animated *Seaside Woman* with music by Linda and Paul McCartney, which won the Palme d’Or at Cannes in 1980. That same year Oscar and Ted Rockley created Klactoveesedstene Animations. Oscar continued his work as illustrator, painter - he held exhibitions in Argentina, Spain, Italy, France and United Kingdom - and, more recently, blogger and posts daily works in Facebook.



Fantasia | 1969 | Fantasy



Sábado Santo em Lilliput | 2015 | Holy Saturday in Lilliput



Os Meninos na Esquina - Maio 2002



Y SI ALGUNO LE DICE UNA TORPEZA... INCLINA LA CABEZA... TRANSIDA DE DOLOR - "FEA" (TANGO)

Os meninos na esquina fazem pouco da feia (tango-canção) | 1996 | The boys on the corner tease the ugly lady (tango-song)

EXPOSIÇÃO

Organização

Câmara Municipal de Vila Franca de Xira
Presidente Alberto Mesquita

Pelouro da Cultura

Vereadora Manuela Ralha

Coordenação

Departamento de Educação e Cultura
Divisão de Cultura, Turismo, Património
e Museus

Curadoria

António Antunes

Assistência de Curadoria

Catarina Santos
Margarida Ribeiro

Produção, Planeamento e Logística

Margarida Ribeiro
Catarina Santos

Secretariado

Ana Diniz
Catarina Santos
Margarida Ribeiro
Luís Simões
Rosário Mata

Comunicação

Divisão de Informação Municipal e
Relações Públicas
Milene Monteiro

Design de Ambiente e Figuração

Arte Final, Design e Publicidade, Lda.

Impressão, Corte e Aplicação de Vinil

Divisão de Informação Municipal e
Relações Públicas
Miguel Oliveira
Nuno Correia
Hélder Dias

Implantação Expositiva

Margarida Ribeiro
Ana Castelo Silva

Departamento de Obras Viaturas e
Infraestruturas

José António Luís
Edgar Lúcio

Gilberto Martins
José Travassos

Manuel Moleiro
Vitalino Lopes

Antonio Costa
Mário Silva

Ricardo Pereira
David Costa

CATÁLOGO

Edição
Câmara Municipal de Vila Franca de Xira
Presidente Alberto Mesquita

Pelouro da Cultura

Vereadora Manuela Ralha

Coordenação Geral

Departamento de Educação e Cultura
Divisão de Cultura, Turismo, Património
e Museus

Coordenação Editorial

Catarina Santos
Margarida Ribeiro

Imagens e Textos

Câmara Municipal de Vila Franca de Xira
Oscar Grillo

Revisão

Catarina Santos
Maria João Oliveira

Comunicação

Divisão de Informação Municipal e
Relações Públicas
Milene Monteiro

Design Gráfico

Arte Final, Design e Publicidade, Lda.

Impressão

Tiragem: 800 exemplares

Fábrica das Palavras

Largo Mário Magalhães Infante, 14,
2600-187 Vila Franca de Xira
GPS: 38° 57' 7,44" N 8° 59' 17,78" W
Tel.: 263 285 600 – Setor de Ação
Cultural
Email: cultura@cm-vfxira.pt

Horário - 3 de março a 30 de junho

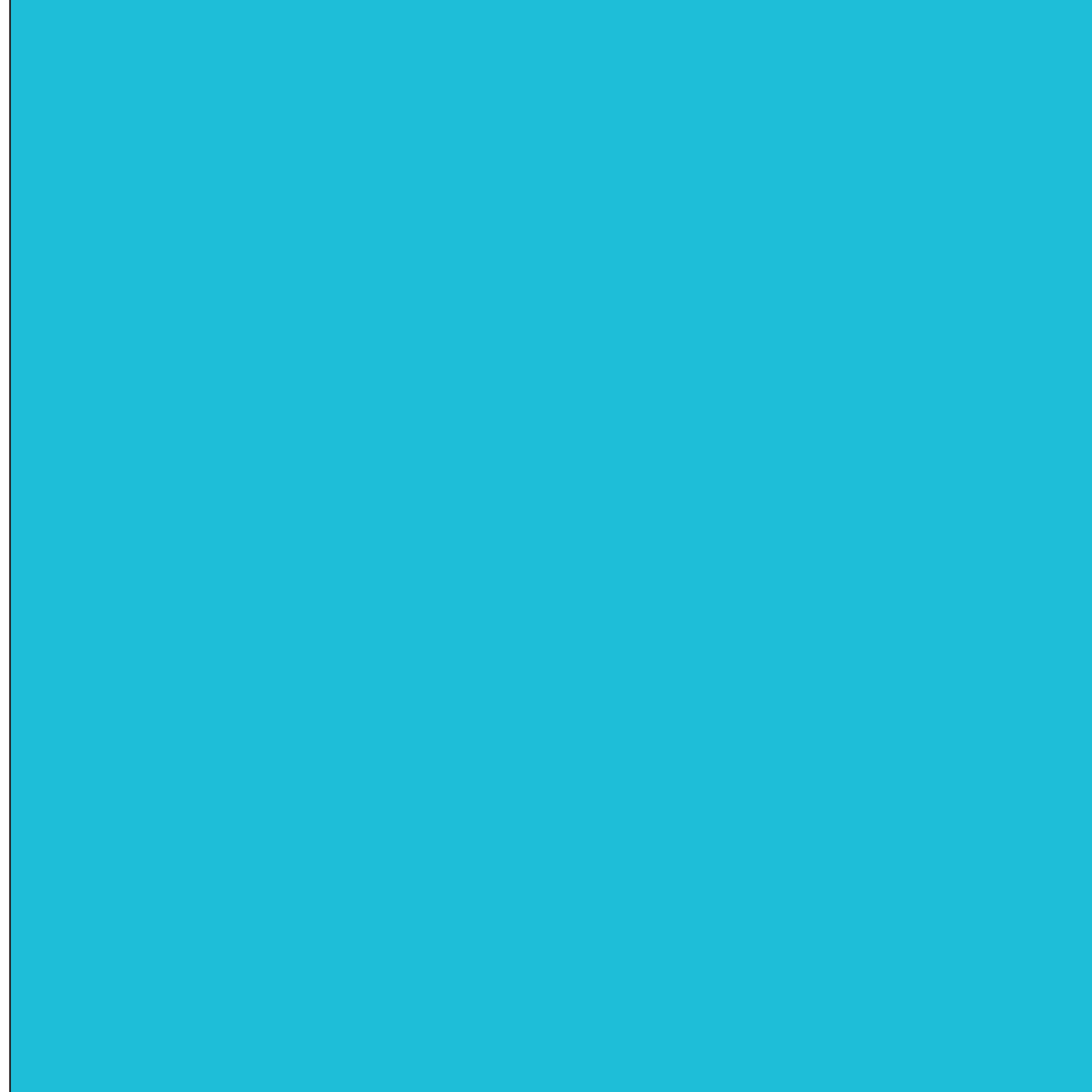
3ª, 4ª e 5ª feira – 10h00 às 19h00
6ª feira – 10h00 às 22h00
Sábado – 10h00 às 22h00
Domingo – 10h00 às 18h00

Horário - 1 a 8 de julho

Domingo, 1 de Julho – 10h00 às 17h30
3ª, 4ª, 5ª feira – 10h00 às 19h00
6ª feira – 10h00 às 20h00
Sábado, 7 de julho – 10h00 às 14h00
Domingo, 8 de julho – 14h00 às 17h30

Encerrado ao público às 2as feira e
feriados

Encerrado sábado antecedente ao
domingo de Páscoa





**Câmara Municipal
de Vila Franca de Xira**
www.cm-vfxira.pt